



Paroisse Saint-Eugène - Sainte-Cécile

DIMANCHE DE LA PENTECOTE

STATION A SAINT-PIERRE

célébré selon les livres liturgiques en usage dans l'Église latine en 1962

Procession d'entrée

Improvisation sur Veni Creator

Chant solennel du Veni Creator

Veni creator spiritus - alternances polyphoniques du chanoine Nicolas-Mammès Couturier (1840 † 1911), maître de chapelle de la cathédrale de Langres

INDULGENGE PLENIERE AUX CONDITIONS ORDINAIRES POUR LE CHANT PUBLIC DU VENI CREATOR CE JOUR

- | | |
|---|--|
| 1. Veni Creátor Spíritus,
Mentes tuórum vísita,
Imple supérna grátia
Quæ tu creásti pectora. | <i>Viens, Esprit Créateur,
Visite les âmes des tiens,
Emplis de la grâce d'en-haut
Les cœurs que tu as créés.</i> |
| 2. Qui díceris Paráclitus,
Donum Dei altíssimi,,
Fons vivus, ignis, cáritas,
Et spirítális únctio. | <i>Toi qui est dit le Paraclet,
Don du Dieu Très-Haut,
Source vive, feu, amour,
Et spirituelle onction.</i> |
| 3. Tu septifórmis múnere,
Dextræ Dei tu dígitus,
Tu rite promíssum Patris,
Sermóne ditans gúttura. | <i>Tu est l'Esprit aux sept dons,
Le doigt de la dextre de Dieu,
L'Esprit promis par le Père,
Qui inspire nos paroles.</i> |
| 4. Accénde lumen sénsibus,
Infúnde amórem córdibus,
Infírma nostri córporis
Virtúte firmans pérpèti. | <i>Allume en nos sens ta lumière,
Déverse ton amour en nos cœurs,
Guéris nos corps
En leur conférant ta force.</i> |
| 5. Hostem repéllas lóngius,
Pacémque dones prótinus :
Ductóre sic te prævio
Vitémus omne nóxium. | <i>Repousse l'ennemi au loin,
Et donne-nous la paix bien vite ;
Sous ta conduite & ton conseil
Nous éviterons tout danger.</i> |

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L' APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N' HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

L'église est équipée d'une boucle acoustique : les personnes portant
un appareil auditif sont invitées à le régler sur la position « T », comme téléphone.

6. Per te sciámus da Patrem,
Noscámus atque Fílium,
Te utriúsqe Spíritum
Credámus omni témpore.

*Donne-nous par toi de connaître le Père,
Que nous connaissions aussi le Fils ;
Et qu'en toi, leur commun Esprit
Nous croyions en tout temps.*

7. Deo Patri sit glória,
Et Fílio qui a mórtuis
Surréxit, ac Paráclito,
In sæculórum sæcula. Amen.

*Gloire au Seigneur : au Père
Et au Fils, qui des morts
Est ressuscité, et au Paraclet,
Dans les siècles des siècles. Amen.*

V/. Emítte Spíritum tuum, et creábuntur,
alleluia.

Envoie ton Esprit, et tout sera créé, alléluia.

R/. Et renovábis fáciem terræ, alleluia.

Et tu renouvelleras la face de la terre, alléluia.

Orémus. – Deus, qui hodiérna die corda
fidélium Sancti Spíritus illustratióne
docuísti : da nobis in eódem Spíritu
recta sápere ; et de ejus semper conso-
latiÓne gaudére. Per Christum Dómi-
num tuum.

Prions. – Dieu qui en ce jour a enseigné les
cœurs de tes fidèles par l'illumination du
Saint Esprit, donne-nous, par ce même Es-
prit, le goût de la droiture et la joie
d'éprouver toujours sa consolation. Par le
Christ Notre Seigneur.

R/. Amen.

Vidi aquam

*Reprise de l'antienne sur un faux-bourdon de Mgr Louis-Lazare Perruchot (1852 † 1931), maître de
chapelle de Saint-François-Xavier à Paris et de la cathédrale de Monaco*

Ezech. 47, 1, 9 X. s.

VIII.
V

I- di a- quam * egre- di- én- tem de tem-
plo, a lá- te- re dex- tro, alle- lú- ia : et
omnes, ad quos pervé- nit a- qua i- sta, sal- vi
fa- cti sunt, et di- cent, alle- lú- ia, al- le- lú- ia.

*Ps. 117. Confi- témi- ni Dómi- no quó- ni- am bonus : * quó- ni- am*

in saécu- lum mi- se- ri- cór- di- a e- jus.

*J'ai vu de l'eau jaillir du côté droit du
Temple, alléluia ; et tous ceux que cette
eau a atteint furent sauvés, et disent :
alléluia, alléluia. Ps. Confessez le Sei-
gneur, parce qu'il est bon, parce que sa
miséricorde est à jamais.*

Introït

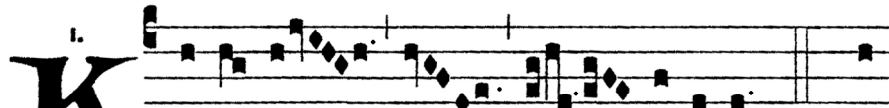
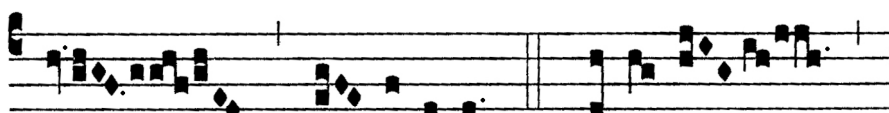

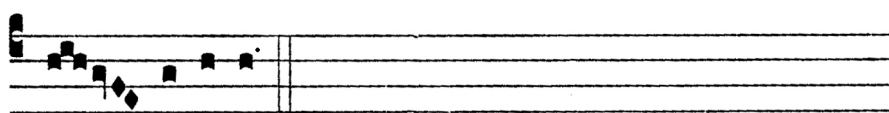
Sagesse 1, 7 & psaume 67, 2

SPIRITUS DOMINI * replévit orbem terrarum, alleluia : et hoc quod contémnet ómnia, sciéntiam habet vocis, alleluia, alleluia, alleluia. – Ps. Exsúrgat Deus, et dissipéntur inimíci ejus : * et fúgiant, qui odérunt eum, a fácie ejus. – V/. Glória Patri.

L'Esprit du Seigneur a rempli l'orbe terrestre, alléluia ; et lui, qui maintient toutes choses, possède la connaissance des paroles, alléluia, alléluia, alléluia. – Ps. Que Dieu se lève, et que se dissipent ses ennemis ; qu'ils fuient, ceux qui le haïssent, de devant sa face – V/. Gloire au Père.

IV. - IN FESTIS DUPLICIBUS. 1.

(Cunctipotens Genitor Deus)

K  **K** y- ri- e * e- lé- i-son. *ij.* Chri-
 ste e- lé- i-son. *ij.* Ký- ri- e
 e- lé- i-son. *ij.* Ký- ri- e * **
 e- lé- i-son.

G  **G** ló- ri- a in excél-sis De- o. Et in terra pax ho-
 mí-ni- bus bonae vo-luntá-tis. Laudá-mus te. Be-ne- dí- ci-
 mus te. Ado-rá- mus te. Glo-ri- fi- cá- mus te.
 Grá-ti- as á-gi-mus ti-bi prop-ter magnam gló-ri- am tu- am.

Dómi-ne De-us, Rex coe-léstis, De- us Pa- ter omni-potens.

Dómi-ne Fi-li u-ni-gé-ni-te Je- su Chri- ste. Dó-

mi-ne De- us, Agnus De- i, Fi- li- us Pa- tris. Qui tol-lis

peccá-ta mundi, mi-se- ré-re no-bis. Qui tol-lis peccá-ta mun-

di, súsci-pe depre-ca-ti- ó-nem nostram. Qui se-des ad délix-te-

ram Patris, mi-se- ré-re no-bis. Quó-ni- am tu so-lus sanctus.

Tu so-lus Dó-mi-nus. Tu so-lus Al-tíssimus, Je- su Chri-

ste. Cum San-cto Spí- ri- tu, in gló-ri- a De- i Pa-

tris. A- men.

Collecte

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum spírítu tuo

Orémus. – DEUS, qui hodiérna die corda fidélium Sancti Spírítus illustratióne docuísti : da nobis in eódem Spírítu

Prions. – Dieu qui en ce jour a enseigné les cœurs de tes fidèles par l'illumination du Saint Esprit, donne-nous, par ce même

recta sápere ; et de ejus semper conso-
lacióne gaudére. Per Dóminum nostrum
Jesum Christum, Fílium tuum, qui te-
cum vivit et regnat in unitáte ejúsdem
Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula
sæculórum.

R/. Amen.

Lecture des Actes des Apôtres

2, 1-11

Quand arriva le jour de la Pentecôte, les disciples se trouvaient tous ensemble dans un même lieu. Tout à coup vint du ciel un bruit, comme le souffle d'un vent violent, et il remplit toute la maison où ils se tenaient. Alors il leur apparut comme des langues de feu qui se séparaient, et il s'en posa une sur chacun d'eux. Et tous furent remplis de l'Esprit-Saint, et ils se mirent à parler en des langues différentes selon que l'Esprit leur donnait de s'exprimer.

Or il y avait, séjournant à Jérusalem, des Juifs pieux de toutes les nations qui sont sous le ciel. Au bruit, la foule s'assembla, et elle fut bouleversée parce que chacun les entendait parler dans sa propre langue. Ils étaient tous dans la stupeur, et ils disaient dans leur étonnement : « Ces gens qui parlent, ne sont-ils pas tous Galiléens ? Comment donc chacun de nous entend-il dans sa langue maternelle ? Parthes, Mèdes et Elamites, habitants de Mésopotamie, de Judée et de Cappadoce, du Pont et de l'Asie, de Phrygie et de Pamphylie, d'Égypte et du territoire de la Lybie Cyrénaïque, Romains séjournant ici, Juifs et prosélytes, Crétois et Arabes, nous les entendons dire dans nos langues les merveilles de Dieu. »

Alleluia

Psaume 103, 30

Alleluia, * alleluia. – V/. Emítte Spíritum
tuum, et creabúntur, et renovábis fáciem *
terræ.

Alléluia, alléluia. – V/. Envoie ton Esprit, et
tout sera créé, et tu rénoveras la face de la
terre.

Alleluia

Alleluia. (*Hic genuflectitur*) – V/. Veni,
Sancte Spíritus, reple tuórum corda fidé-
lium : et tuis amóris in eis ignem * accénde.

Alléluia. (Ici on fléchit le genou) – V/. Viens,
Saint-Esprit, remplis les cœurs de tes fidè-
les ; et allumes en eux le feu de ton amour.

Séquence

Prose de la Pentecôte, sur l'ancien rythme de Paris - conformément à la tradition, l'orgue figure les versets impairs

VENI, Sancte Spíritus,
Et emítte cælitus
Lucis tuæ rádium.

Veni, pater páuperum,
Veni, dator múnerum,
Veni, lumen córdium.

CONSOLATOR óptime,
Dulcis hospes ánimæ,
Dulce refrigérium.

Il labóre réquies,
In æstu tempéries,
In fletu solátium.

Viens, Saint-Esprit,
Et envoie du haut du ciel
Un rayon de ta lumière.

Viens, père des pauvres,
Viens, donateur de biens,
Viens, lumière des cœurs.

Consolateur très bon,
Doux hôte des âmes,
Doux rafraîchissement.

Dans le labeur, le repos,
Dans l'épreuve, le réconfort,
Dans les larmes, la consolation.

O lux beatíssima,
Reple cordis íntima
Tuórum fidélium.

Sine tuo númine,
Nihil est in hómine,
Nihil est innóxium.

LAVA quod est sórdidum,
Riga quod est áridum,
Sana quod est dévium.

Flecte quod est rígidum,
Fove quod est frígidum,
Rege quod est dévium.

DA tuis fidélibus,
In te confidéntibus,
Sacrum septenárium.

Da virtútis méritum,
Da salútis éxitum,
Da perénne gáudium.
Amen. Alleluia.

O lumière bienheureuse,
Remplis jusqu'à l'intime
Le cœur de tes fidèles.

Sans ton secours,
Il n'est rien en l'homme,
Rien d'innocent.

Lave ce qui est sordide,
Irrigue ce qui est aride,
Guéris ce qui est blessé.

Fléchis ce qui est raide,
Brûle ce qui est froid,
Redresse ce qui est faussé.

Donne à tes fidèles,
Qui en toi se confient,
Tes sept dons sacrés.

Donne à leurs vertus le mérite,
Donne à leur mort le salut,
Donne à leur joie l'éternité.
Amen. Alléluia.

Sequéntia sancti Evangélii secúndum Joannem

14, 23-31

In illo témpore : Dixit Jesus discipulis suis :
Si quis dígigit me, sermónem meum servá-
bit, et Pater meus dígiget eum, et ad eum
veniémus et mansiónem apud eum faciémus :
qui non dígigit me, sermónes meos non servat.
Et sermónem quem audístis, non est meus :
sed ejus, qui misit me, Patris. Hæc locú-
tus sum vobis, apud vos manens. Paráclitus
autem Spíritus Sanctus, quem mittet Pater
in nómine meo, ille vos docébit ómnia et
súggeret vobis ómnia, quæcúmque díxero
vobis.

Pacem relínquo vobis, pacem meam do vo-
bis : non quómodo mundus dat, ego do vo-
bis. Non turbétur cor vestrum neque formí-
det. Audístis, quia ego dixi vobis : Vado et
vénió ad vos. Si diligerétis me, gauderétis
útique, quia vado ad Patrem : quia Pater
major me est. Et nunc dixi vobis, priúsqvam
fiat : ut, cum factum fúerit, credátis.

Jam non multa loquar vobíscum. Venit enim
princeps mundi hujus, et in me non habet
quidquam. Sed ut cognóscat mundus, quia
dígigo Patrem, et sicut mandátum dedit mihi
Pater, sic fácio.

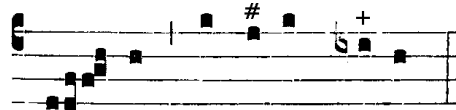
*En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples :
« Si quelqu'un m'aime, il gardera ma pa-
role ; et mon Père l'aimera, et nous vien-
drons à lui, et nous ferons chez lui notre de-
meure. Celui qui ne m'aime pas, ne garde
pas mes paroles. Et la parole que vous en-
tendez n'est pas la mienne, mais celle du
Père qui m'a envoyé. Ces choses, je vous les
ai dites tant que je demeure avec vous. Mais
le Paraclet, l'Esprit-Saint, que le Père en-
verra en mon nom, lui vous enseignera tou-
tes choses, et il vous rappellera tout ce que
je vous ai dit.*

*Je vous laisse la paix ; je vous donne ma
paix. Ce n'est pas comme le monde la donne
que je vous la donne. Que votre cœur ne se
trouble pas ; qu'il ne s'effraye pas ! Vous
m'avez entendu vous dire : je m'en vais, et je
viens à vous. Si vous m'aimiez, vous vous
réjouiriez de ce que je vais au Père, car le
Père est plus grand que moi.*

*Je vous ai dit ces choses maintenant, avant
qu'elles n'arrivent, pour que, lorsqu'elles
arriveront, vous croyiez. Je ne vous parlerai
plus beaucoup ; car il vient, le prince de ce
monde, et contre moi il ne peut rien. Mais,
que le monde le sache : j'aime le Père, et ce
que le Père m'a ordonné, je le fais. »*

Credo

De la messe royale du premier ton d'Henry du Mont (1610 † 1684), organiste de Saint-Paul et de la reine, maître de la chapelle du roi Louis XIV



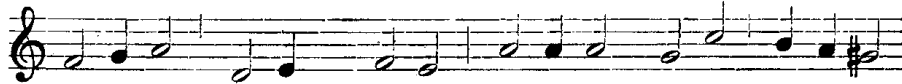
CRE- DO in unum De- um.



PATREM omni-pot-éntem, * factó-rem cae-li et terrae,



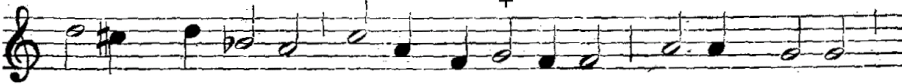
vi-si-bí-li-um ómni-um, et invi-si-bí-li-um. Et in u-num



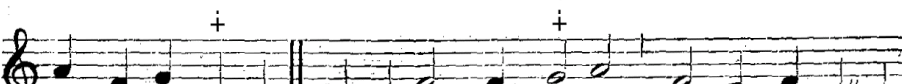
Dó-mi-num Je-sum Chri-stum, Fí-li-um De-i u-ni-gé-



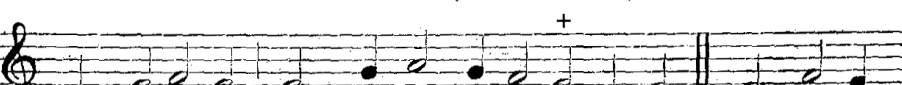
ni-tum. Et ex Pa-tre na-tum ante ómni-a saé-cu-la.



De-um de De-o, lu-men de lú-mi-ne, De-um ve-rum



de De-o ve-ro. Gé-ni-tum, non factum, con-substanti-á-



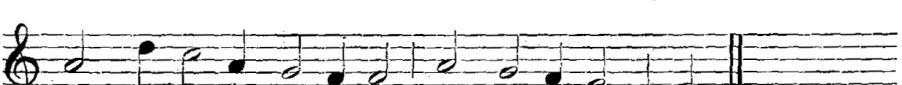
lem Pa-tri: per quem ómni-a facta sunt. Qui propter



nos hó-mi-nes, et propter nostram sa-lú-tem, descéndit de



cae-lis. Et incarná-tus est de Spí-ri-tu Sancto,



ex Má-rí-a Vír-gi-ne: Et ho-mo factus est.



Cru-ci-fí-xus ét-i-am pro no-bis sub Pónti-o Pi-lá-to

passus, et se-púl-tus est. Et re-sur-ré-xit tér-ti- a di- e
 se-cúndum Scriptú- ras. Et ascéndit in cae-lum, se-det ad
 déxte-ram Pa- tris. Et í- te-rum ventú-rus est cum gló-
 ri- a ju-di-cá-re vi-vos et mórtu- os : cu-jus regni
 non e-rit fi-nis. Et in Spí- ri- tum Sanctum, Dó-mi-num, et
 vi- vi- fi- cántem: qui ex Pa-tre Fi- li- óque pro-cé- dit. Qui
 cum Patre et Fí- li- o si-mul ad-o-rá-tur et conglo- ri-
 fi- cá-tur : qui lo-cú- tus est per Prophé- tas. Et u-nam,
 sanctam, cathó- li- cam, et a- postó- li- cam Ecclé- si- am.
 Con- fí- te- or u- num bap-tís- ma in remis- si- ó- nem pecca-
 tó- rum. Et exspé- cto re- surre- cti- ó- nem mortu- ó- rum.
 Et vi- tam ven-tú- ri saé- cu- li. A- men.

Offertoire

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Orémus.

Répons du Propre

Psaume 67, 29-30

Confirma * hoc, Deus, quod operátus es in

Confirme, Dieu, ce que tu as opéré pour

nobis : a templo tuo, quod est in Jerusalem, tibi offerent reges múnera, alleluia.

Secrète

Múnera, quæsumus, Dómine, oblata sanctífica : et corda nostra Sancti Spíritus illustratióne emúnda. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte ejúdem Spíritus Sancti Deus, ...

Préface de la Pentecôte

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Sursum corda.

R/. Habémus ad Dóminum.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R/. Dignum et justum est.

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum.

Qui ascéndens super omnes cælos, sedéns-que ad dexteram tuam, promíssum Spíritum Sanctum hodiérna die in fílios adoptiόνis effúdit. Quaprópter profúsis gáudiis, totus in orbe terrárum mundus exsúltat.

Sed et supérnæ Virtútes, atque angélicæ Potestátes, hymnum glóriæ tuæ cóncinunt, sine fine dicétes :

Sanctus IV

VIII.

San- ctus, * Sanctus, San- ctus Dó-mi-nus De- us

Sá- ba- oth. Ple- ni sunt coe- li et terra gló- ri- a tu- a.

Ho- sánna in ex- cél- sis. Be- ne- díctus qui ve- nit

nous ; dans ton Temple, qui est en Jérusalem, les rois t'offriront des présents, alleluia.

Sanctifie, Seigneur, les dons offerts et purifie nos cœurs par l'illumination du Saint-Esprit. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du même Saint-Esprit, Dieu...

V/. ... pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

V/. Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et avec votre esprit.

V/. Elevons nos cœurs.

R/. Nous les tournons vers le Seigneur.

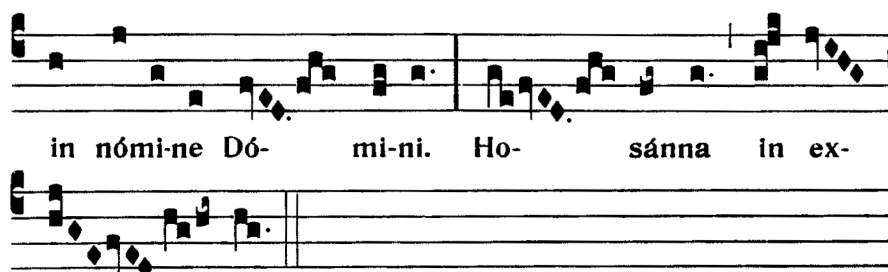
V/. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

R/. Cela est digne et juste.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâce toujours et en tout lieu, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par le Christ notre Seigneur.

Qui, montant au dessus de tous les cieux, et siégeant à ta droite, a répandu aujourd'hui sur les fils d'adoption l'Esprit-Saint promis. Pour cette raison, débordant de joie, la terre tout entière exulte.

Aussi, avec les Vertus célestes et les Puissances angéliques, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :



cél- sis.

Après la Consécration

O salutaris de l'Abbé du Gué, maître de chapelle de St-Germain-L'Auxerrois (1768 -1780) puis de Notre-Dame de Paris (1780 - 1790)

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confídít Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Ô victime salutaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donnez-nous puissance, force et secours.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnez-lui la paix, conservez le lys.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.

Agnus Dei IV

vi.

A -gnus De- i, * qui tol-lis peccá-ta mundi: mi-se-

ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol-lis peccá-ta mundi:

mi-se-ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol-lis peccá-

ta mundi: do-na no- bis pa- cem.

Communion

Veni Creator de Marc-Antoine Charpentier (1643 † 1704), maître de la Sainte Chapelle

1. Veni Creátor Spíritus,
Mentes tuórum vísita,

Viens, Esprit Créateur,
Visite les âmes des tiens,

- Imple superna gratia
Quae tu creásti pectora.
2. Qui Paráclitus díceris,
Donum Dei altíssimi,
Fons vivus, ignis, caritas,
Et spiritalis únctio.
 3. Tu septifórmis múnere,
Dextrae Dei tu dígitus,
Tu rite promíssum Patris,
Sermóne ditans gúttura.
 4. Accénde lumen sénsibus,
Infúnde amórem córdibus,
Infírma nostri córporis
Virtúte firmans pérpeti.
 5. Hostem repéllas lóngius,
Pacémque dones prótinus :
Ductóre sic te prævio
Vitémus omne nóxium.
 6. Per te sciámus da Patrem,
Noscámus atque Fílium,
Te utriúsque Spíritum
Credámus omni témpore.
 7. Glória Patri Dómino,
Natóque, qui a mórtuis
Surréxit, ac Paráclito,
In saeculórum saecula. Amen.

*Emplis de la grâce d'en-haut
Les cœurs que tu as créés.*

*Toi qui est dit le Paraclet,
Don du Dieu Très-Haut,
Source vive, feu, amour,
Et spirituelle onction.*

*Tu est l'Esprit aux sept dons,
Le doigt de la dextre de Dieu,
L'Esprit promis par le Père,
Qui inspire nos paroles.*

*Allume en nos sens ta lumière,
Déverse ton amour en nos cœurs,
Guéris nos corps
En leur conférant ta force.*

*Repousse l'ennemi au loin,
Et donne-nous la paix bien vite ;
Sous ta conduite & ton conseil
Nous éviterons tout danger.*

*Donne-nous par toi de connaître le Père,
Que nous connaissions aussi le Fils ;
Et qu'en toi, leur commun Esprit
Nous croyions en tout temps.*

*Gloire au Seigneur : au Père
Et au Fils, qui des morts
Est ressuscité, et au Paraclet,
Dans les siècles des siècles. Amen.*

Prière pour la France, sur le VI^{ème} ton royal - harmonisation de Notre-Dame de Paris

Dómine, salvam fac Gálliam : *
Et exáudi nos in die
qua invocaverímus te. (ter).

*Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.*

Antienne du Propre

Actes 2, 2 & 4

Factus est * repénite de caelo sonus, tamquam adveniéntis spíritus veheméntis, ubi erant sedéntes, alleluia : et repléti sunt omnes Spíritu Sancto, loquéntes magnália Dei, alleluia, alleluia.

Tout à coup vint du ciel un bruit, comme le souffle d'un vent violent, et il remplit le lieu où ils se tenaient, alléluia ; et tous furent remplis de l'Esprit-Saint, et ils se mirent à parler des merveilles de Dieu, alléluia, alléluia.

Postcommunion

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum spíritu tuo.

Orémus. – Sancti Spíritus, Dómine, corda nostra mundet infúsió : et sui roris íntima aspersione fecúndet. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti Deus, per ómnia saecula saeculórum.

Prions. – *Que l'effusion du Saint-Esprit, Seigneur, purifie nos cœurs, et les féconde intimement par l'aspersion de sa rosée. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du même Saint-Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

Ite missa est IV & bénédiction



Au dernier Évangile

Regina cœli (H. 16) - antienne pour la Vierge au temps pascal pour deux voix de femmes - Marc-Antoine Charpentier

Regina cœli laetare, Alleluia,
Quia quem meruisti portare. Alleluia,
Resurrexit, sicut dixit, Alleluia.
Ora pro nobis Deum. Alleluia.

Reine du ciel, réjouis-toi, Alleluia,
Car celui que tu as mérité de porter, Alleluia,
Est ressuscité comme il l'avait dit, Alleluia.
Prie Dieu pour nous. Alleluia.

Procession de sortie

Beata nobis gaudia, hymne de la Pentecôte, à laudes - texte de saint Hilaire de Poitiers († 367), père et docteur de l'Église - alternances d'orgue de Guillaume Gabriel Nivers (1632 † 1714), organiste de Saint-Sulpice et des damoiselles de Saint-Cyr

1. **Beáta nobis gáudia**
Anni redúxit órbita,
Cum Spíritus Paráclitus
Effúlsit in discípulos.

C'est une bienheureuse joie
Que le cours de l'année nous ramène,
Quand l'Esprit Paraclet
Fulgura sur les disciples.

2. Ignis vibránte lúmíne
Linguae figúram détulit,
Verbis ut essent próflui,
Et caritáte férvídi.

Il répandit de vibrants rais de feu
Sous la forme de langues
Afin qu'ils fussent prodigues en paroles
Et débordants d'amour.

3. Linguis loquúntur ómnium,
Turbæ pavent Gentílium :
Musto madére députant
Quos Spíritus repléverat.

Ils parlent toutes les langues,
Etonnant la foule des Gentils ;
Lesquels croient ivres d'un vin nouveau
Ceux que l'Esprit a remplis.

4. Patrátá sunt hæc mystice,
Paschæ perácto témpore,
Sacro diérum número,
Quo lege fit remíssio.

Cela fut accompli
Quand s'acheva le temps de Pâques
Cycle de cinquante jours qui figurent
Mystiquement le jubilé de la Loi.

5. Te nunc Deus piíssime
Vultu precámur cérnuo,
Illápsa nobis cœlitus
Largíre dona Spíritus.

Et maintenant, Dieu très bon,
Nous te prions, en prosternant nos faces,
De nous dispenser les dons de l'Esprit
Que tu répandis depuis les cieux.

6. Dudum sacráta pécóra
Tua replésti grátia :
Dimítte nostra crímina,
Et da quiéta témpora.

Tu emplis jadis leurs cœurs
De ta sainte grâce ;
Remets-nous nos crimes
Et donne-nous des temps paisibles.

7. Glória Patri Dómino,
Natóque, qui a mórtuis
Surréxit, ac Paráclito,
In sæculórum sæcula. Amen.

Gloire au Seigneur : au Père
Et au Fils, qui des morts
Est ressuscité, et au Paraclet,
Dans les siècles des siècles. Amen.